Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyszli którzy ponaglali i odnaleźli zarówno Mariam i Józefa i niemowlę leżące w żłobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc, śpiesząc się, i znaleźli Marię, Józefa oraz Niemowlę leżące w żłobie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszli pospieszając i odnaleźli i Mariam i Józefa i niemowlę leżące w żłobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyszli którzy ponaglali i odnaleźli zarówno Mariam i Józefa i niemowlę leżące w żłobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszli więc czym prędzej i znaleźli Marię, Józefa oraz leżące w żłobie Niemowlę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spiesząc się więc, przyszli i znaleźli Marię, Józefa i niemowlę leżące w żłobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak spiesząc się, przyszli i znaleźli Maryję i Józefa, i ono niemowlątko leżące w żłobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli kwapiąc się, i naleźli Marią i Jozefa, i niemówiątko położone we żłobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się też pośpiesznie i znaleźli Maryję, Józefa oraz leżące w żłobie Niemowlę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I śpiesząc się, przyszli, i znaleźli Marię i Józefa oraz niemowlątko leżące w żłobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niezwłocznie poszli i znaleźli Marię, Józefa i Niemowlę położone w żłobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli więc szybko i znaleźli Maryję, Józefa i Niemowlę, leżące w żłobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I spiesząc się przyszli. Znaleźli Maryję, Józefa i to Niemowlę leżące w żłobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pobiegli więc co tchu i znaleźli Marię, Józefa i niemowlę leżące w żłobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli więc spiesznie i znaleźli Maryję z Józefem i niemowlę |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поспішаючи, прийшли та знайшли Марію, Йосипа і немовля, яке лежало в яслах; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszli pośpieszywszy się i odnaleźli zarówno Mariamę jak i Iosefa i to niemowlątko leżące w żłobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem starając się gorliwie, przyszli, oraz znaleźli Marię, Józefa i owo leżące w żłobie niemowlę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Śpiesząc się, przyszli i znaleźli Miriam i Josefa oraz niemowlę leżące w żłobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I śpiesznie poszli, i znaleźli Marię oraz Józefa, jak również dzieciątko leżące w żłobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pobiegli do miasteczka i odnaleźli Marię z Józefem. Zobaczyli też leżące w żłobie Niemowlę. |